

**Zeitschrift:** bulletin.ch / Electrosuisse

**Herausgeber:** Electrosuisse

**Band:** 101 (2010)

**Heft:** 7

**Rubrik:** Impressum

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Bulletin SEV/VSE** **Bulletin SEV/AES**101. Jahrgang/101<sup>e</sup> année

ISSN 1660-6728

Erscheint 16-mal pro Jahr/Paraît 16 fois par an

**Herausgeber** **Editeurs**Electrosuisse et Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen (VSE)  
Electrosuisse et Association des entreprises électriques suisses (AES)**Verlag** **Editions**

Dr. Christian Keller, Leitung/Direction, Tel. 044 956 11 59,

christian.keller@electrosuisse.ch

Anita Serafini, Assistenz/Assistance, Tel. 044 956 11 57

Electrosuisse, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, [www.bulletin-sev-vse.ch](http://www.bulletin-sev-vse.ch)**Redaktion Electrosuisse** **Rédaction Electrosuisse****Informations-, Kommunikations-, Energie- und Umwelttechnik**Techniques de l'information, de la communication, de l'énergie  
et de l'environnementChristian Keller (CKe), Dr. phil., dipl. El.-Ing. ETH, Chefredaktor/Rédacteur en chef,  
Tel. 044 956 11 59

Radomir Novotny (No), El.-Ing. HTL, BA, MA, Redaktor/Rédacteur, Tel. 044 956 11 67

Cynthia Hengsberger (CHe), D' ès sc./dipl. en électronique-physique,

Redaktor/Rédactrice, Tel. 079 486 05 29

Heinz Mostosi (hm), Produktion, Reportagen/Production, reportages,

Tel. 044 956 11 58

Petra Winterhalter (Wp), Korrektorat/Correction, Tel. 044 956 11 56

Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf, [bulletin@electrosuisse.ch](mailto:bulletin@electrosuisse.ch)**Redaktion VSE/AES** **Rédaction VSE/AES****Elektrizitätswirtschaft, Energiepolitik****Economie électrique, politique énergétique**Niklaus Mäder (Mn), lic. rer. pol., Chefredaktor/Rédacteur en chef,  
Tel. 062 825 25 28, niklaus.maeder@strom.ch

Simon Eberhard (es), MScom USI, Redaktor/Rédacteur, Tel. 062 825 25 21

Nicolas Génoz (Gn), lic. rer. soc., Redaktor/Rédacteur, Tel. 021 310 30 30

Hintere Bahnhofstrasse 10, 5001 Aarau

**Anzeigenverkauf** **Vente des annonces**Bulletin SEV/VSE, Förrlibuckstrasse 70, Jiri Touzimsky,  
Postfach 3374, 8021 Zürich, Tel. 043 444 51 08, Fax 043 444 51 01,  
[bulletin@fachmedien.ch](mailto:bulletin@fachmedien.ch)**Auflagen (WEMF 2009) Tirages (REMP 2009)**WEMF-SW-Auflagenbeglaubigung/Certification des tirages par la REMP/FRP  
Total verkaufte Auflage/Total tirage vendu

6728

6630

98

Total Gratisauflage/Total tirage gratuit

**Adressänderungen und Bestellungen****Changements d'adresse et commandes**Hilda Lutz, Electrosuisse, MD, Luppenstrasse 1, 8320 Fehrlitorf,  
Tel. 044 956 11 21, Fax 044 956 11 22, [verband@electrosuisse.ch](mailto:verband@electrosuisse.ch)**Preise** **Prix**

Abonnement CHF 205,-/€ 147,-

(Ausland: zuzüglich Porto/Etranger: plus frais de port)

Einzelnummer CHF 12,-/€ 8,50 zuzüglich Porto

Prix au numéro CHF 12,-/€ 8,50 plus frais de port

Das Abonnement ist in den Mitgliedschaften von Electrosuisse und VSE enthalten.

L'abonnement est compris à l'affiliation d'Electrosuisse et de l'AES.

**Druck** **Impression**Südostschweiz Presse und Print AG, Kasernenstrasse 1, 7007 Chur, [www.so-print.ch](http://www.so-print.ch)

Nachdruck: Nur mit Zustimmung der Redaktion

Reproduction: Interdite sans accord préalable

Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier/Impression sur papier blanchi sans chlore

Die Fremdbeiträge im Fachteil (Branche, Technologie) geben die Meinung des jeweiligen Autors wieder. Sie muss sich nicht mit denjenigen der Redaktionen oder der Verbände VSE und Electrosuisse decken. Die Verbandsteile VSE und Electrosuisse geben die Meinung des jeweiligen Verbands wieder, welche nicht mit denjenigen des anderen Verbandes übereinstimmen muss.

Les articles dans la partie spécialisée (branche, technologie) reflètent l'avis de l'auteur et ne correspondent pas forcément à ceux des rédactions ou des associations de l'AES et d'Electrosuisse. L'AES et Electrosuisse représentent l'avis de leur association qui n'est pas forcément celui de l'autre association.

Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Bilder wird keine Verantwortung übernommen.

Nous n'assumons aucune responsabilité quant aux manuscrits et photos envoyés spontanément.

Die in dieser Ausgabe des Bulletins SEV/VSE aufgeführten Adressdaten dürfen nicht für Werbezwecke verwendet werden.

Les adresses mentionnées dans cette édition du bulletin SEV/AES ne peuvent être utilisées à des fins publicitaires.

I dati relativi ad indirizzi elencati in questo numero del Bulletin SEV/AES non possono essere utilizzati per scopi pubblicitari.

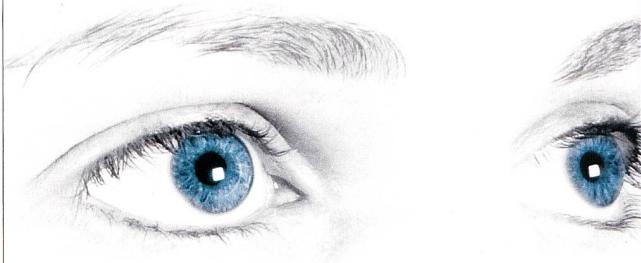


Das Bulletin SEV/VSE wurde vom Verband Schweizer Presse für das Jahr 2010 mit dem Gütesiegel «Q-Publikation» ausgezeichnet.

**Inserenten** **Announceurs**

Almatec AG, 6170 Schüpfheim	87
BKW FMB Energie AG, 3000 Bern 25	2, 11
Brugg Kabel AG, 5200 Brugg	128
Dätwyler Cables, 6460 Altdorf	93
Encontrol AG, 5443 Niederrohrdorf	24
Euroforum Schweiz AG, 8021 Zürich	Beilage
iGuzzini illuminazione, 8045 Zürich	127
Interstar AG, 6330 Cham	93
Kablan AG, 3072 Ostermundigen 2	116
Lanz Oensingen AG, 4702 Oensingen	24, 93
Rauscher + Stoecklin AG, 4450 Sissach	112
Schneider Electric (Suisse) SA, 3063 Ittigen	87
Trigress Security AG, 6341 Baar	Beilage
Weidmüller Schweiz AG, 8212 Neuhausen/Rheinfall	117
<b>Stelleninserate/Annonces d'emploi</b>	123, 124, 125

Anzeige

**Sehen statt Lesen**

Fotos + Illustrationen **Manuals** Risikoanalysen

**Druck** Animation **Usability** GUI Design

Übersetzungen **Internetauftritt**



[www.ergouse.ch](http://www.ergouse.ch)



## Berner Fachhochschule

### Technik und Informatik

Die Berner Fachhochschule BFH ist eine anwendungsorientierte Hochschule. 27 Bachelor-, 19 Masterstudiengänge, fundierte Forschungsdienstleistungen und ein breites Weiterbildungsangebot geben ihr Profil. Praxisnah, interdisziplinär und in einem internationalen Kontext.

Im Fachbereich Elektro- und Kommunikationstechnik am Standort Burgdorf suchen wir nach Vereinbarung eine/n

## Wissenschaftliche/n Mitarbeiter/in Photovoltaik-Systemtechnik

Es erwartet Sie eine höchst interessante Arbeitsstelle mit Entwicklungsmöglichkeiten in einem stark wachsenden, zukunftsreichen Gebiet. Neben der wissenschaftlich fundierten Durchführung von Forschungs- und Industrieprojekten wirken Sie auch im Unterricht und bei Studienarbeiten auf Niveau Bachelor und Master mit. Sie finden bei uns einen Arbeitsplatz in einem ausgezeichnet eingerichteten Photovoltaik-Labor und sind Teil eines motivierten Teams. Außerdem bieten wir Ihnen eine langjährige, erfolgreiche Zusammenarbeit mit Industrie und Behörden auf nationaler und internationaler Ebene.

Weitere Informationen zur Stelle, den Aufgaben, Anforderungen sowie dem Bewerbungsverfahren finden Sie unter:  
[www.ti.bfh.ch/jobs](http://www.ti.bfh.ch/jobs)

Mehr über unser Photovoltaik-Labor erfahren Sie hier: [www.pv-test.ch](http://www.pv-test.ch)

Berner Fachhochschule, Technik und Informatik, Human Resources, Pestalozzistrasse 20, 3400 Burgdorf

Weitere Stellen unter: [www.bfh.ch/jobs](http://www.bfh.ch/jobs) oder [www.be.ch/jobs](http://www.be.ch/jobs)

[www.bfh.ch](http://www.bfh.ch)

LUTZ & PARTNER AG



HUMAN RESOURCES



Der Verband Schweizerischer Elektrizitätsunternehmen (VSE/AES) vertritt als Schweizer Dachverband die Interessen seiner rund 400 Mitglieder bei Exponenten der Politik und der Behörde, gegenüber anderen Wirtschaftsverbänden sowie einer interessierten Öffentlichkeit. Der VSE/AES setzt sich für eine sichere Stromversorgung in der Schweiz und für effiziente Rahmenbedingungen für die Elektrizitätswirtschaft ein. Er bietet seinen Mitgliedern zahlreiche Dienstleistungen an. Als nationaler Verband ist der VSE in allen Sprachregionen der Schweiz tätig. Infolge Pensionierung des heutigen Stelleninhabers suchen wir den zukünftigen resp. die zukünftige

## Direktor/Direktorin

Zusammen mit den Ihnen unterstellten 36 Mitarbeitenden (verteilt auf den Hauptsitz in Aarau und die Niederlassung in Lausanne) nehmen Sie die Vertretung und Koordination der Mitglieder und Branchenverbände im Rahmen der definierten Verbandsstrategie wahr. Sie harmonisieren die Interessen Ihrer Mitglieder, haben die Federführung bei verbandsinternen Vernehmlassungen, koordinieren die Arbeiten der Kommissionen und Arbeitsgruppen und vertreten die Brancheninteressen gegen aussen (Bevölkerung, Politik, Behörden).

Der ideale Kandidat resp. die ideale Kandidatin verfügt über einen Hochschulabschluss (Ingenieur, Betriebswirtschaftler, Jurist etc.) sowie vorzugsweise eine Weiterbildung in Unternehmungsführung oder Verbandsmanagement (MBA, General Management in NPO etc.). Schlüsselkriterien sind mehrjährige Berufs- und Führungserfahrung in der Energiebranche oder im nahen Umfeld (Industrie oder Verwaltung) sowie ein nachweisbar hohes Interesse an der Energiepolitik. Sie kommunizieren flüssig in Deutsch, Französisch und Englisch; Kenntnisse der italienischen Landessprache sind ein Plus.

Der beauftragte Berater Beat Lutz freut sich auf Ihre Bewerbung (per E-Mail oder Post) und garantiert Ihnen absolute Diskretion sowie eine professionelle, zügige Abwicklung Ihrer Bewerbung.

**Lutz & Partner AG ▲ Human Resources, Steinerstrasse 41, CH-3000 Bern 15**

**Telefon +41 31 350 00 10, welcome@lutzpartner.ch, www.lutzpartner.ch**

Erste Personalberater mit zertifiziertem Qualitätssystem (ISO 9001) in der Schweiz.





L'énergie qui nous  
motive.

Acteur essentiel du bien-être quotidien des Genevois, SIG fournit l'eau, le gaz, l'électricité et l'énergie thermique. Engagée en faveur du développement, SIG valorise les déchets, traite les eaux usées et propose des services innovants dans les domaines des télécoms et des services énergétiques.

SIG, c'est aussi le savoir-faire et le dynamisme de plus de 1'700 collaborateurs. SIG est aujourd'hui à la recherche d'un-e:

## Responsable de l'unité maintenance planifiée



### Votre mission:

SIG exploite, avec la Société des Forces Motrices de Chancy-Pougny dont elle est actionnaire majoritaire, l'énergie hydraulique du Rhône. Le site de Chancy-Pougny joue un rôle important dans le cadre des objectifs du développement de l'hydraulique pour Genève tout en respectant les contraintes économiques et environnementales.

Dans ce contexte, vous travaillez sur ce site et êtes directement rattaché-e au Responsable de l'activité Production électricité. Vous assurez ainsi les activités principales suivantes:

- Assurer l'organisation et la gestion des activités générales de l'unité, à partir de la stratégie et des objectifs de l'activité;
- Superviser et coordonner la maintenance préventive et curative de toutes les installations et équipements du parc de production dont vous avez la charge, afin de permettre la continuité de la production;
- Assurer la gestion et le développement des RH de son organisation, ainsi que la mise en place des changements organisationnels et comportementaux;
- Assurer la gestion budgétaire de l'unité, son équilibre et la maîtrise des différents coûts et prix.

### Votre formation:

Diplôme EPF ou Diplôme d'ingénieur-e HES en génie électrique, complété d'une formation de gestion et management + 10 ans d'expérience dans l'étude et la maintenance dont 5 ans de conduite d'équipe et expérience de l'établissement et du suivi financier.

De plus, les candidats-es devront avoir les connaissances/compétences suivantes:

- Connaissances des installations de production, des techniques des centrales et de leurs équipements;
- Connaissances des principes des règlements, concessions et lois y relatives;
- Connaissance des outils informatiques liés à la gestion;
- Conduite de collaborateur-s, leadership, délégation;
- Contrôle pilotage, analyse de problèmes et synthèse, prise de décision;
- Orientation stratégique, orientation rentabilité;
- Flexibilité et engagement.

### Point particulier:

Lieu de travail: site de Chancy-Pougny.

**Soucieux de promouvoir l'accès des femmes dans les métiers techniques, SIG encourage les candidatures féminines.**

Les candidatures sont à faire parvenir à l'adresse suivante:  
Services Industriels de Genève, Ressources humaines  
Case postale 2777, 1211 Genève 2

**Délai d'inscription: 18 juillet 2010**

**Retrouvez l'ensemble de nos offres sur notre site internet:  
[www.mieuxvivresig.ch](http://www.mieuxvivresig.ch)**

[www.mieuxvivresig.ch](http://www.mieuxvivresig.ch)



Une énergie propre à chacun



## Interesse an innovativer Technologie... Den Kunden in den Mittelpunkt stellen...

Die NIS AG ist ein erfolgreiches und dynamisches Dienstleistungsunternehmen. Beim Aufbau von Geografischen- oder Netzinformationssystemen (GIS/ NIS), sowie Assetmanagement für Energieversorgungs- (Strom, Gas, Wasser) und Telekommunikationsunternehmen übernehmen wir die Gesamtverantwortung von der Konzeptstudie über die Realisierung bis zur Erfassung und Pflege der Daten.

Zur Verstärkung unserer Abteilung Projekte und Support suchen wir in Emmenbrücke (LU)

### Ingenieur / Informatiker FH

für die aktive und verantwortungsvolle Projektmitarbeit im Bereich NIS oder Instandhaltung.

#### Ihre Hauptaufgaben

- Als NIS-Applikationspezialist sind Sie der technische Ansprechpartner für unsere Kunden und führen unsere Projekte zeitgerecht und wirtschaftlich erfolgreich zum Abschluss.

Zusätzlich können Sie Ihr Wissen und Ihre Persönlichkeit bei folgenden Aufgaben einsetzen:

- Unterstützung des Vertriebes bei Offerten
- Presales – Aktivitäten
- Präsentationen bei Ausstellungen oder Kundenvorführungen
- Installation und Inbetriebnahme von NIS-Software beim Kunden

#### Ihr Profil

- Sie verfügen über fundierte Kenntnisse in der Leitung von Kundenprojekten (technische und kommerzielle Verantwortung)
- Erfahrung im Umgang mit GIS/NIS von Vorteil
- Idealerweise verfügen Sie über Erfahrungen im Bereich der Elektrizitätsversorgung (evt. Gas, Wasser) oder Instandhaltung (Assetmanagement)
- Ausgeprägte analytische Fähigkeiten
- Teamfähige, selbständige und initiative Persönlichkeit mit Freude am Kundenkontakt
- Englischkenntnisse
- Idealalter 25–40 Jahre

Wenn Sie, unterstützt durch eine moderne Infrastruktur, in einem kompetenten Team arbeiten möchten, richten Sie Ihre schriftliche Bewerbung bitte an Frau Ruth Bättig, E-mail [ruth.baettig@nis.ch](mailto:ruth.baettig@nis.ch).

#### NIS AG

Gerliswilstrasse 74  
CH-6020 Emmenbrücke  
Tel. +41 41 267 05 05



## GEMEINDE THAL

Wir sind eine attraktive Gemeinde im Dreiländereck Deutschland-Österreich-Schweiz mit 6'200 Einwohnern, bestehend aus den Dörfern Thal, Staad und Altenrhein. Infolge Pensionierung des Stelleninhabers suchen wir auf den 1. Januar 2011 oder nach Vereinbarung einen

### Betriebsleiter Gemeindewerke

Kundennah und effizient, so stellen die Technischen Gemeindebetriebe jederzeit die Strom- und Wasserversorgung für die wachsende Gemeinde sicher. In der Versorgung und in der Elektroinstallation erbringt der Betrieb zudem marktgerechte Dienstleistungen für Dritte.

In der Funktion als Betriebsleiter tragen Sie die volle Verantwortung für einen Betrieb mit rund 20 Mitarbeitenden und unterstehen direkt dem Gemeinderat. Zusammen mit der Gemeindebehörde erarbeiten Sie die Unternehmensstrategie und setzen diese anschliessend um.

Sie sind eine unternehmerisch denkende Persönlichkeit mit Führungserfahrung. Nach einer Grundausbildung als Elektroinstallateur oder Elektroplaner haben Sie sich zum eidg. dipl. Elektroinstallateur oder zum Ingenieur HTL/FH weitergebildet. Ein betriebswirtschaftlicher Abschluss rundet Ihre Ausbildung ab. Erfahrungen im Versorgungsbereich und ihr politisches Flair verleihen Ihnen die notwendige Souveränität für diese Aufgabe.

Sie geniessen eine dem Verantwortungsbereich entsprechend grosse Handlungsfreiheit. Als Mitglied des Gemeindepersonals erwarten Sie zeitgemäss Anstellungsbedingungen. Zudem werden Sie unterstützt durch eine motivierte, gut strukturierte Gesamtverwaltung.

Bitte senden Sie ihr vollständiges Bewerbungsdossier mit den üblichen Unterlagen bis zum 15. Juli 2010 an das Gemeindamt Thal, Kirchplatz 4, 9425 Thal. Für ergänzende Auskünfte stehen Ihnen Gemeindepräsident Robert Rathis, Tel. 071 886 10 90 oder Betriebsleiter Walter Hiltbrunner, Tel. 071 886 10 60, gerne zur Verfügung.

9425 Thal, 15. Juni 2010

Gemeinderat Thal

## Givaudan

Société dont le siège social est à Vernier-Genève, Givaudan est l'un des leaders mondiaux de l'industrie des parfums et des arômes.

Pour le département Ingénierie et Maintenance (80 collaborateurs) de notre centre de production de Vernier, nous recherchons:

### Notre Personne de Métier

#### Profil:

- Diplôme d'ingénieur HES
- Personne titulaire d'une maîtrise de „Personne du Métier“ au sens de l'OIBT
- Excellente connaissance de l'OIBT, des NIBT est des règles techniques électriques
- Bonne maîtrise de l'anglais ou de l'allemand
- Expérience professionnelle de 8 ans minimum si possible dans l'industrie
- Connaissances Atex un plus

#### Principales missions:

- Gestion et contrôle des travaux d'installation électrique selon l'OIBT
- Exploitation des installations MT et BT
- Gestion et suivi des contrôles périodiques
- Veille technologique
- Participation aux projets d'investissement

Si vous désirez évoluer dans un environnement high-tech attaché aux valeurs humaines et vous permettant de satisfaire votre goût pour l'autonomie et l'initiative, adressez votre offre manuscrite comportant une lettre de motivation et un dossier complet à:

**Givaudan Suisse SA**, Mme. Elaine Tio, Département des Ressources Humaines, 5, chemin de la Parfumerie, CH – 1214 Vernier, F +41 22 780 91 51, [vernier.recruitemen@givaudan.com](mailto:vernier.recruitemen@givaudan.com), [www.givaudan.com](http://www.givaudan.com)